

## SPECTACULAR UNBELONGING LIBRETTO TEXT

### ACT 1: The Spectacle

Wirst du dich einleben? Wirst du populär werden?

*Will you settle in? Are you going to be popular?*

### ACT 2: Trauermarsch

Überall derselbe: mittelmäßige Menschen, von meist zweifelhafter Liebenswürdigkeit, die während die vorgeben, über ernstesten Angelegenheiten zu sprechen, eigentlich nur deine Toilette mustern

*The same everywhere: mediocre people, mostly of dubious friendliness, who, while pretending to talk about serious matters, are actually just checking out your outfit*

zu präventiös... zu wenig dezent...

*too pretentious... too understated...*

Wirst du dich einleben? Wirst du populär werden?

*Will you settle in? Are you going to become popular?*

Oder bist du für Einsiedlertum?

*Or do you prefer the life of a recluse?*

Man merke doch an allem: Sinn für Äußerliches und eine merkwürdige Verlegenheit und Unsicherheit bei Berührung großer Fragen

*One can notice nevertheless in everything: a penchant for outward appearances, and a remarkable embarrassment and uncertainty when dealing with the big questions*

Wonach sehnst du dich? Frieden? Ruhe?

*What are you yearning for? Peace? Quiet?*

Vergnügungssucht? Ehrgeiz?

*An addiction to pleasure? Ambition?*

Wonach sehnst du dich?

*What are you yearning for?*

### ACT 3: Detournement

Überhaupt, man ist links und rechts umlauert, hinten und vorn

*We're surrounded, we're being watched from all sides*

Also Spuk aus Berechnung, Spuk, um dich in Ordnung zu halten

*So a ghost to serve these purposes, a ghost to keep you in order*

Ja, beständig gefährdet, am meisten die Stimme

*Constantly in danger, mostly one's voice*

War eine Art Angstapparat aus Kalkül

*A device deliberately calculated to create fear*

Ich bin immer zu sehr mit mir beschäftigt gewesen

*Always too preoccupied with one's own affairs*

Wie Männer sind alle Egoisten

*We men are all egoists*

Man muss immer ringen mit dem natürlichen Menschen

*One has to wrestle with the natural man inside one all the time*

Brust und Lunge müssen immer frei sein, und vor allem das Herz

*My chest and lungs must always be free, and above all my heart*

Alles, was klein ist, ist grausam

*Everyone who is small-minded is cruel*

Du bist verloren. Eingreifen! Sonst lebst du dich mehr und mehr in ein verstecktes Komödienspiel!

*You're lost. Take action! Otherwise you will come to live a life in which you are acting out a part*

Wie soll man hier leben?

*How should one live here?*

## ACT 4: Nocturne

Es ist sehr schwer, sich ohne Gesellschaft zu behelfen

*It is very hard to live without society*

Es steht so, daß ich unendlich unglücklich bin; ich bin gekränkt,  
schändlich hintergange-

*The way it is, I'm desperately unhappy; I've been hurt,  
I've been shamefully deceived*

Bist du so ruhig über Sterben?  
...Ganz ruhig.....

*Are you so calm about dying?  
...Very calm...*

Tauschst du dich darin nicht? Alles hängt am Leben.  
Ich weiß es nicht! Ich will es auch nicht wissen, ich habe nur die  
Sehnsucht

*Are you sure about that? Everyone is attached to life  
I don't know. I just feel this longing*

Das Glück findet sich dann; nicht das alte, aber ein neues

*Happiness will come; not this old happiness, but something new*